

1270

Lou Noum di Pèis
en Prouvençau

dóu tèms di Conse



AVIGNOUN

EMPREMARIÉ AMENISTRATIVO E CÔMERCIALO H. AUZAC & C^{ie}
12, Plaçò dou Reloge, 12

1911

Lou Noum di Pèis en Prouvençau

dôu tèms di Conse

(*Siècle XV^{en}*)

En tafurant dins leis armàri de la Coumuno de Touloun, mi toumbè souto man un vièi registre dei deliberacien dôu Cors de Vilo, ounte atrouvèri uno longo tiero de noum de pèis en lengo prouvençalo. Ero acò la tausso ourdounado pèr lei Conse de Touloun durant lou tèms de la Caremo, de maniero que lei peissouniero e gateiròu se tenguèsson pas tròu carivèndo. Aro arribo pròu souvènt que lou pèis es car coumo lou fue, subre-tout en caremau, e tout lou mounde se meinajo. Veici, pèr coupa court, ço que dis lou manuscri de la precounisacien datado dôu 20 de Febrîé 1433.

Item ordinando taxaverunt pisces emendos (?) in quadragesima proxima futura prout ita declaratur.

Videlicet : primo rascassas grossas e menudas, ser-rans, ubladas, suverels, roquies grosses, moste-las e peysse de semblant moyson que ayssi non serian nommas, sardinas, gobis, salpas sullas, rajadas e autres peysse bestivals que en aquest scrich non serian nommas, a 2 denias la lb.

It. filasses, morenas, toutenons, sipias, scombres, palamidas, mujols, calugas, auradas, auriols e canteras, percas, a 3 den. la lb.

It. roges sive mols, cappellans, pagels, revels, den-tes, p'anas, tencias, lichas, emperados, a 4 d. la lb.

It. lo ton, a 6 d. la lb.

It. girres blans grosses, a 4 p. 1 d.

It. girres bruns grosses e mejans, gerlas que sian de semblant moyson, a 6 p. 1 d.

It. bogas de nombre, a 2 p. 1 d.

It. bogas mejanas, a 4 p. 1 d.

It. gavarrons, a 2 d. la lb.

It. de tot [s] los autres peysse que ayssi non son nommas ni expressas retenon la taxa fac[e] doyra als suscrichs Algiar Senhier e Jaume Marini maellier[s] delsquals peysse anordenan taxados.

Empero aquesta taxa s'entenda durant lo temps de la Carema.

E en aysso non son compres los forestias com-prados, mas sia en libertat als vendadors ad aytals vendre a lur plaser.

It. l'entendement es que tot peys menut lonc vo ample de qualque condicion que sia si venda a 2 d. la lb.

Ordinantes tradi copiam hujus taxae suprascriptis Algiassio Signerii et Jacobo Marini taxatoribus supra ordinatis, qui requirant supra scriptum dominum vicebajulum quatenus sibi placeat precipue fieri preconisationem in forma debita, sub pena suo beneplacito imponenda, videlicet die martis proxima ad faciendum observari dictam taxam.

Nec scripsi ego qui supra Johannes Isnardi notarius dicti consilii et signo dictae universitatis signavi.

Facta est copia
taxe piscium.

Dins uno pajo d'escrituro, lou grafié nous a garda de vièi mot. Escriéu : ...*mostelas e peysse de semblant moyson*... coumo dirian de memo *car*, de memo *poupo, coundicien ; moyson-mouisoun* que vòu dire *chair, pulpe* en franchimand. (V. Tres. dóu Fel.). Douas rego sounto legissèn : ...*rajadas e autres peysse bestivals*... Eicò nous a douna de coupamen de tèsto ! *Pèis bestivals*, que tron èro ? Pardiéuno ! tout bouanamen lei cruvèlu e tripo de mar vo moulusque, tout ço qu'es de bèsti, de pèis bestiau. E la resoun si provo ansin : lei patroun ganguejaire, vuei, despartlisson lou hòu en *peissaio, ramento e bèsti* ; entèndon pèr *bèsti* lei pòupre, clavelado, chàmbri o punaiso, lingousto, esquinado, etc... ço qu'es pas fa coumo lou pèis ourdinàri, e si demandon encaro entre éli : Avès de bèsti ? pèr dire s'an leva de pèis sènso escaumo.

Lei destrauco-pignoun pourran dire outro causo sus lei vièi mot dóu manuseri e l'ourtoutografi de nouasto parladero en 1433. Nautre sian court de sciènci, e tout ço qu'avèn esplica si counouis coumo lou nas au mitan dóu visàgi.

LOU CABISCÒU DE LA TARGO.

Avèn reprodou l'interessanto comunicacioun de noste ami lou *Cabiscòu de la Targo* en restablissènt, segound l'us dis edicioun critico, li letro capitalo en tèsto di noum propre e li *j* destingui dis *i*, e metènt entre [] li letro restituïdo coume dins *fac[e] doyra*, au manuseri

facdoyra-fasedouiro (tausso de faire pèr A. Senhier e J. Marini dins li cas noun previst pèr li Conse). Lou mot *emendos* es pas clar. *Maellier[s]* dèu designa li *mase-lié*, survihant dóu marcat de la car e di pèis, que li Conse noumon taussadou (*anordenan taxados*). Lis abréujat *lb.* (d'après lou latin *libra*). *den. e d., p.* volon dire *liura* (liéuro de pes), *denia* (denié), *peys* (pèis), siegue pèr eisèmple lou toun à 6 denié la liéuro, li gros gerre blanc à 4 pèis pèr 1 denié.

Douan eici-dessouto un tablèu prepara pèr lou *Cabiscòu de la Targo*, em'unis apoundoun nostre à la fin de quauquis article. A cado rego quatre tiero de mot, toujour remés au singulié : noum provençau en 1433 ; noum provençau de vuei ; noum franchimand ; noum latin.

L. R.

- Aurada ; aurado ; dorade ; aurata.
- Auriol ; auriòu, auruou ; maquereau ; scomber.
- Boga ; bogo ; bogué ; box boops.
- Caluga ; talugo ; muge capiton ; mugil capito.
- Cantera ; canto, canfeno ; canthère gris ; cantharus griseus. *Carito*
- Cappellan ; capelan ; gade capelan ; gadus minutus.
- Dente ; daine, dèine, dènte, dènti ; denté ; dentex vulgaris.
- Emperadou ; emperadou, pèis-empeiraire, pèis-espaso ; espadon épée ; xiphias gladius.
- Filas ; fielat, groun ; congre ; conger vulgaris. — *Lou Tresor dóu Felibrige* douno « *fielat, fielas*, myre *muraena myrus* » et « *fielat-blanc*, congre commun, *muraena conger* ».
- Gavarron ; gavarroun ; jeune picarel ; smaris vulgaris.
- Gerla ; gerle, gerlo ; picarel ; sparus smaris.
- Girre ; gerre, jarret ; picarel ; smaris vulgaris. — Dèu pamens èstre uno outro espèci que lou *smaris vulgaris* cita au mot *gavarron*.
- Gobi ; gòbi ; gobie ; gobius.
- Licha ; lieò, bardoulin ; liehe ; lichia. — *Lou Tresor* douno « *lico*, liehe, leiche, *centronotus vadigo, c. lysan* et *c. glaycos* ».
- Mol, v. roge.
- Morena ; moureno ; murène ; muraena halena.
- Mostela ; moustelo ; motelle ; motella. — *Lou Tresor* douno lou latin *gadus mustela*, que s'endevèn miéus au mot provençau.
- Mujol ; muge, mujo, mujou ; muge, mulet ; mujil.
- Pagel ; pageu ; pagel, érythrin ; pagellus erythrinus.

— Li Franchimand e li Francihot dison tambèn *pageau* ;
lou *Tresor* douno lou latin *sparus erythrinus*.

Palamido ; pelamido, palamido ; palamide, bonite ;
scomber pelamis.

Perca ; pergo ; perche ; perca fluviatilis. — Sarié lou
soul pèis de flume nouma ; es mai prouvable que se
trato di *perco de mar* que lou *Tresor* tradus pèr « holo-
centre à bandes, *holocentrus fasciatus* » e « lutjan écriture,
lutjanus scriptura » ; veïre tambèn au mot *serran*.

Plana ; plano ; plie, limande ; limanda vulgaris.

Rajada ; rajado, raïdo, clavelado, flassado ; raie bou-
clée, raie chagrinée ; raia clavata, raia chagrinea.

Rascassa ; rascasso ; rascasse, scorpène brune ;
scorpaena porcus.

Revel ; ravèu, bogo ravello ; pagel bogueravel ; pagel-
lus bogaraveo.

Roge, mol ; rouget de roco, rouget d'augo ; surmulet,
rouget ; mullus surmuletus.

Roquié ; rouquié, roucau ; crenilabre ; crenilabrus.

Salpa sulla ; saïpo sulo, mourre-pouchu ; saupe ;
charrax puntazzo.

Sardina ; sardino, vivo ; sardine ; alosa sardina.

Scombre ; veïrat ; scombre maquereau ; scomber. —
Dèu pamens èstre uno autre espèci que lou *scomber* cita
au mot *auriol*.

Serran ; serran ; serran ; serranus. — Lou *Tresor*
douno « *serran, sarran, holocentre, genre de poissons de
mer, perca marina e perca cabrilla* ».

Sipia ; sèpi, sùpi, sùpio ; seïche ; sepia officinalis.

Suverel ; suverèu, severèu, estranglo-bello-maire ;
saurel ; caranx trachurus.

Teneia ; teniho, tenihié, mormo, mourme ; pagel
mormyre ; pagellus mormyrus.

• Ton ; toup ; thon ; thunnus, thynnus.

Toutenon ; tóuteno, tóutenoun ; calmar ; loligo
vulgaris.

Ublada ; ublado, óublado, blado ; oblade ; oblada. —
Lou *Tresor* douno lou latin *sparus melanurus*.

Tira dóu numeró 80 de *Vivo Prouvènço* !

Errata. — Uno besvisto, degudo, prouvable, à la calourasso
ensucanto, nous a fa metre pajo 1, rego 13 un ? e dire p. 3, r. 5
lou mot *emendos* èstre pau clar. Es lou participe futur passiéu que
vòu dire *de croumpo*.

Tambèn, p. 2, r. 13, liogo de *Nec*, etc... fau legi *Hec scripsi ego*,
etc... » aqùeli causo ai escri ièu Jan Isnard, etc... » L. R.